LE CATEAU-CAMBRESIS

Ville millénaire...

1 Hôtel de ville, Beffroi

L'hôtel de ville est édifié à partir de 1533. Le Beffroi, de style Renaissance, est édifié au centre de la façade sous l'épiscopat de Fénelon en 1705 par Jacques Nicolas de Valenciennes.

City Hall, Beffroi
The City Hall was built from 1533. The Beffroi, with a Renaissance style, was built at the heart of the frontage under the episcopate of Fénelon in 1705 by Jacques Nicolas of Valenciennes.

2 Abbatiale Saint- Martin

L'actuelle Abbatiale Saint-Martin, ancienne Abbaye Saint André, est le seul vestige de cette abbaye. L'église, datant du 17ème siècle est caractéristique de l'art Maniériste. L'architecte est Jean du Blocq et la décoration est de Jaspard Marsy.

Abbey Saint-Martin
The current Abbey Saint-Martin, before the Abbey Saint-André, is the only vestige of this Abbey. The church, built during the 17th century is typical of Mannerist art. The architect was Jean du Blocq and the decoration was from Jaspard Marsy.

3 Brasserie Historique de l'Abbaye

La Brasserie Historique de l'Abbaye est un monument historique classé au titre du patrimoine industriel. Elle est établie à l'emplacement d'une ancienne Abbaye. Vous pourrez y déguster la "Vivat" ; bière blonde locale, pur malt et écumée à l'ancienne, ou apprécier la limonade le "ptit quinquin". Réouverte depuis 2001, elle est la seule brasserie dite à gravité, restaurée en Europe.

Historical Brewery of the Abbey
The Historical Brewery of the Abbey is a historical monument classified as industrial heritage. It is settled at the place of a former Abbey. There you could taste the "Vivat"; a domestic lager beer, pure malt and skimmed in the old way, or enjoy the lemonade "petit quinquin". Open since 2001, it is the only brewery of its kind, restored in Europe.

4 Les Remparts

Les fortifications sont à l'origine de la fondation du Cateau-Cambrésis, avec la 1ère enceinte édifiée en 1001 par l'évêque de Cambrai. Au départ ce sont de simples palissades en bois, elles sont remplacées en 1011 - 1049 par des remparts de pierre avec portes et tours. Les remparts sont rasés par les français en 1642. Aujourd'hui il ne reste que des vestiges.

The Ramparts
The fortifications originate the foundation of Le Cateau-Cambrésis, with the first place built in 1001 by the bishop of Cambrai. At the beginning, they are just wooden palisades; they are changed in 1011-1049 by stone palisades with gates and towers. The ramparts are destroyed by the French in 1642. Today there are only vestiges left.

5 Musée Matisse, Ancien Palais Fénelon

Dans le petit château du 18ème siècle qui lui sert d'écrin, le musée crée par Matisse dans sa ville natale contient trois collections exceptionnelles : Matisse, Herbin et la donation Tériade. On trouve d'ailleurs dans la ville deux vitraux : le vitrail "les Abeilles" de Matisse à l'école Matisse (conçu à l'origine pour la chapelle des dominicaines de Vence) et le vitrail "Joie" de Herbin à l'école Herbin.

Museum Matisse, Old Fénelon Palace
In the small castle of the 18th century, the museum founded by Matisse in his hometown contains three exceptional collections: Matisse, Herbin and the contribution Tériade. Moreover we found two stained glasses in the city: the stained glass "Les Abeilles" by Matisse at the school Matisse (built, at the beginning, for the chapel of the Dominicans of Vence) and the stained glass "Joie" by Herbin at the school Herbin.

6 La Fontaine Monumentale

La veuve d'Auguste Seydoux, patron de l'industrie lainière de la ville, fait don d'une somme à la ville pour installer la distribution des eaux, ce qui est réalisé en 1881 - 1882.
Avec le surplus la municipalité fait édifier une fontaine monumentale avec deux vasques superposées. La famille Seydoux domina la ville au 19ème siècle en établissant un système paternaliste dans l'usine de filature et de tissage de laine. Sur les hauteurs de la ville dominant l'usine, Auguste Seydoux fit construire le château de Mérinos.

The Monumental Fountain
The widow of Auguste Seydoux, boss of the wool industry of the city, provides money to the city to install water distribution, created in 1881-1882. With the excess the city built a monumental fountain. Seydoux family dominated the city during the 19th century, establishing a paternalistic system in the wool factory. Above the town, dominating the factory Auguste Seydoux built the castle of Mérinos.

7 Palais Fénelon et Jardin public

Le Palais Fénelon et son parc furent construits à la fin du 17ème siècle pour servir de résidence aux archevêques de Cambrai et portent d'ailleurs le nom d'un de ceux-ci. Le parc est parfaitement symétrique autour d'un axe médian perpendiculaire à la façade du Palais. L'ensemble forme une des plus belles perspectives de parc dit "à la française" du nord de la France. En contrebas on trouve la partie du parc dite "à l'anglaise".

Fénelon Palace and Public Garden
The Fénelon Palace and its park were built at the end of the 17th century to be the residential location of the archbishops of Cambrai and have the name of one of them. The park is perfectly symmetrical around a median axis, perpendicular to the frontage of the Palace. The whole forms one of the most beautiful perspective of the park said "to the French way" of the North of France. Below we found a part of the park said "to the English way".

8 La selle

Le Cateau, ville millénaire, s'est construit autour de la rivière "La Selle". Son développement démographique et industriel est lié également à ce cours d'eau, car l'industrie lainière demandait beaucoup d'eau. A présent la Selle permet de relier les différents sites réhabilités en espace de promenade (Esplanade Monplaisir, Espace Maurice Thuru et Etang)

La Selle
Le Cateau, a thousand years old city, was built around the river "La Selle". Its demographical and industrial development is also linked to this watercourse, because the wool industry required a lot of water. Nowadays, "La Selle" permits to gather the different sites rehabilitated in areas for walk (Esplanade Monplaisir, Espace Maurice Thuru and Etang).

9 Le Palais des Sports

Vestige du site industriel le plus important du Cateau, le Palais des Sports occupe le bâtiment qui abritait le lavage de laine de l'Usine Seydoux. Aujourd'hui c'est un grand équipement sportif depuis 1985, il regroupe la plupart des sports de la ville.

The Sports Hall
Vestige of the most important industrial site of Le Cateau, the Sports Hall is located in the building which was part of the Seydoux wool factory. Today, it is a huge sport equipment since 1985 ; it collects a lot of sports practised in the city.

10 Hôpital Paturle

Jacques Paturle fonda en 1818 une usine de tissage et de filature de laine au Cateau. A sa mort, sa veuve fait une importante donation à la ville pour créer et faire fonctionner un hôpital en mémoire de son mari et de sa fille. Le bâtiment originel a été détruit, à sa place on trouve actuellement un centre hospitalier moderne. Seul le fronton à subsisté, replacé devant la maison de retraite.

Paturle Hospital
Jacques Paturle founded in 1818 a factory to weave and spin the wool in Le Cateau. When he died, his widow made an important donation to the city to create a hospital in memory of her husband and her daughter. The original building was destroyed, instead, today, we can see a modern hospital centre. Only the pediment still exists, replaced in front of the retirement home.

Réal. INTERSTICE Lens - Tél. 03 21 70 50 50
RCS Arras B 326 564 481 00025 - APE 744
Carte touristique : Interstice
Crédit photos : Office de Tourisme du Cambrésis
Reproduction et/ou adaptation interdites
Edition Septembre 2016
Ne pas jeter sur la voie publique

3 CIRCUITS de DÉCOUVERTE...

Au fil de votre promenade, découvrez les différents sites qui marquent notre histoire.

3 discovering tours...
During your walk, you can discover different sites which made mark on our history...

Le Cateau-Cambrésis, ville millénaire — 1h
Le Cateau-Cambrésis, a thousand years old city

Ce circuit pédestre permet de découvrir les différents monuments qui constituent l'histoire de la ville.
Départ de la Statue du Maréchal Mortier, passage par l'Abbatiale Saint-Martin, la Brasserie Historique de l'Abbaye, l'Abreuvoir, les Remparts, le Théâtre René Ledieu, le Vitrail Herbin à l'école Herbin, le Beffroi, l'Hôtel de ville, la Fontaine monumentale, pour terminer par la découverte du Musée Matisse (1h environ).

This walking tour permit to discover the different monuments which constitute the history of the city.
Start from the statue of the Maréchal Mortier, through the Abbey Saint-Martin, the Historical Brewery of the Abbey, the Abreuvoir, the Rampart, the Theater René Ledieu, the stained glass Herbin at the school Herbin, the Beffry, the City Hall, the Monumental Fountain, to finish with the Museum Matisse.

Le Cateau-Cambrésis, au fil de l'eau — 1h30
Le Cateau-Cambrésis, throughout water

Agréable promenade pédestre le long des berges de la rivière permettant de découvrir les différents espaces de promenade.
Départ du Jardin Public, passage par l'Esplanade Monplaisir, les berges de la rivière rue de la Digue, espace Maurice Thuru, le chemin des rails, l'Espace Nautique Intercommunal et arrivée à l'Etang des Prés du Moulin Fourneau et son verger.

Pleasant walk alongside the riverbanks permiting the discovery of the different spaces.
Start from the Public Garden, through the Esplanade Monplaisir, the riverbanks rue de la Digue, space Maurice Thuru, railways, the Inter-communal Nautical Space and arrival in the Etang des Prés du Moulin Fourneau and its orchard.

Le Cateau-Cambrésis, au fil des noms — 1h15
The "Great names" of the Cateau-Cambrésis

Ballade pédestre sur les traces des personnages célèbres qui ont marqué notre ville : des artistes (Matisse, Herbin, Poïvet, Gourlet,), des industriels (Seydoux, Paturle), des sportifs (Deloffre, Havrez) et des héros de guerre (Commandant Richez, Maurice Thuru).
Départ de la statue du Maréchal Mortier, passage devant la plaque du Commandant Richez, Musée Matisse, Parc du Palais Fénelon, Esplanade Monplaisir, Château du Mérinos, Palais des Sports, Espace Poïvet, espace Gourlet avec vue sur la quartier Seydoux, Hôpital Paturle, arrivée devant l'ancienne salle de gymnastique Havrez et Espace Maurice Thuru.

A walk on the footprints to famous characters who have marked our city: artists (Matisse, Herbin, Poïvet, Gourlet...), industrials (Seydoux, Paturle), sportsmen (Deloffre, Havrez), and war heroes (Commandant Richez, Maurice Thuru).
Start from the statue of Maréchal Mortier, through the plaque of the Commandant Richez, Museum Matisse, Park of the Palace Fénelon, Esplanade Monplaisir, Castle of Mérinos, Sports Hall, Espace Poïvet, Espace Gourlet with a sight on the district Seydoux, Paturle Hospital, arrival in front of the former gymnastics hall Havrez and Espace Maurice Thuru.

A 10 minutes du Cateau-Cambrésis à Ors

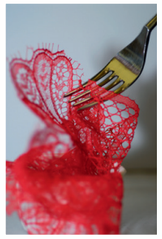
La Maison forestière Wilfred Owen

Wilfred Owen, soldat et poète britannique a été tué le 4 novembre 1918 sur le Canal de la Sambre qui traverse le village d'Ors. Encore presque inconnu en France, Wilfred Owen est le poète le plus étudié en Grande-Bretagne après Shakespeare. Owen va être considéré comme un "témoin" de la guerre dont ses textes poétiques et sa correspondance en soulignaient l'absurdité barbare. C'est en constatant qu'un grand nombre de visiteurs britanniques cherchaient la tombe d'Owen, l'endroit exact où il avait été tué et la cave de la Maison Forestière où le poète avait écrit la dernière lettre à sa mère, qu'il a été décidé de créer ce lieu de mémoire.

Renseignements à l'Office de tourisme du Cambrésis
03 27 84 10 94

Ouverte du 15 avril au 15 novembre, du mercredi au vendredi de 14h à 18h et le samedi de 10h à 13h et de 14h à 18h (fermeture le lundi, le mardi, le dimanche et les jours fériés) et le 1er dimanche du mois de 15h à 18h.

Retrouvez toutes les manifestations sur www.tourisme-cambresis.fr/agenda



Destination CAMBRESIS

1 Le Musée des Beaux arts
L'église Saint Géry
La Cathédrale
La Chapelle des Jésuites
Le Beffroi (classé UNESCO)
Les Souterrains

2 Le Musée départemental Matisse
La Brasserie de l'Abbaye
L'Abbatiale St Martin
Le Beffroi

3 Le Musée des Dentelles et Broderies
La Basilique Sainte Maxellende
La Base de loisirs Val de Riot

4 Le Tank de Flesquières

5 L'Aéroclub Cambrai-Niergnies

6 L'Abbaye de Vaucelles

7 L'Archéosite Les Rues des Vignes

8 Ancienne Base Aérienne 103

9 Le Moulin Brunet

10 Le Moulin Lamour

11 Les Gisants

12 La Maison de la Broderie

13 Les Peintures murales d'Henry-Eugène Delacroix

14 La Maison Owen

15 Le Bois l'Evêque

16 Le Bois Chenu

17 La table d'orientation, Bataille de Cambrai

www.tourisme-cambresis.fr

PASS' Musées Cambrésis

Musée des Beaux-arts - Cambrai
Musée Départemental Matisse - Le Cateau-Cambrésis
Musée des Dentelles et Broderies - Caudry

~~13€50~~ 7€

Sur présentation du Pass
Réduction sur les entrées - visites
• Souterrains de la Citadelle de Cambrai 3€ au lieu de 5€
(Sous réserve de programmation)
• Abbaye de Vaucelles 4€ au lieu de 6€
• Archéo'site Les rues des Vignes 4€50 au lieu de 5€50

-10% dans les boutiques et chez les partenaires (figurant sur la liste jointe au Pass)

Office de Tourisme CAMBRESIS
48, rue de Noyon
59400 Cambrai
Tél : + 33 (0)3.27.78.36.15 - Fax : + 33 (0)3.27.74.82.82
contact@tourisme-cambresis.fr

Loin du stress, proche de l'essentiel...

Office de Tourisme CAMBRESIS

3 Bureaux d'information touristique

VILLE ET MÉTIERS D'ART

VILLES & PAYS D'ART & D'HISTOIRE

48 rue de Noyon - 59400 **CAMBRAI**
Tél : **03 27 78 36 15** - contact@tourisme-cambresis.fr

Place du Général de Gaulle - 59540 **CAUDRY**
Tél : **03 27 70 09 67** - caudry@tourisme-cambresis.fr

24, Place du Général de Gaulle - 59360 **LE CATEAU-CAMBRÉSIS**
Tél : **03 27 84 10 94** - lecateau@tourisme-cambresis.fr

www.tourisme-cambresis.fr
www.amazing-cambrai.com

Campings
Aires de services pour campings-cars
Départs randonnées pédestres
Départ circuit VTT
(Parcours détaillés sur le site internet)

Réal. INTERSTICE Lens - Tél. 03 21 70 50 50
RCS Arras B 326 564 481 00025 - APE 744
Carte touristique : Interstice
Crédit photos : Office de Tourisme du Cambrésis

Reproduction et/ou adaptation interdites

Edition Septembre 2016
Ne pas jeter sur la voie publique